



## Fair Housing and Equity

### (Управление по защите от дискриминации в вопросах жилья<sup>1</sup> (FHE))

### План доступа к языкам и коммуникациям (LCAP)<sup>2</sup>

#### **ВВЕДЕНИЕ**

Наша цель — обеспечить честную жилищную политику и равные возможности. Мы стремимся повысить уровень равноправия среди граждан, живущих и работающих в г. Бостоне, и обеспечить им беспрепятственный доступ ко всем возможностям.

#### **ЦЕЛЬ**

Управление по защите от дискриминации в вопросах жилья подготовило этот План доступа к языкам и коммуникациям (LCAP), чтобы определить протоколы и процедуры, принятые в FHE, для обеспечения полноценного и универсального доступа к услугам, программам и мероприятиям FHE лицам, которые говорят на языке, отличном от английского, и/или лицам с ограниченными возможностями.

#### **Определение лиц, говорящих на языке, отличном от английского (LOTE)**

Лица с ограниченными способностями читать, писать, говорить или понимать по-английски, которые могут иметь право на получение языковой помощи для получения определенного вида услуг, льгот или встреч<sup>3</sup>.

#### **Определение лиц с ограниченными возможностями здоровья**

Лица с ограниченными возможностями здоровья — лица, имеющие физические или ментальные нарушения, которые существенно ограничивают один или несколько видов жизнедеятельности. Основная жизнедеятельность может включать, помимо прочего, зрение, слух, прием пищи, сон, ходьбу, стояние, поднятие тяжестей, наклоны, речь, дыхание, обучение, чтение, концентрацию, мышление, общение и работу.

---

<sup>1</sup> Это первый вариант перевода названия управления. Мы будем признательны за содействие и обратную связь от населения г. Бостона в улучшении качества перевода. Будем рады получить ваши комментарии к переводу. Присылайте их на электронную почту управления [lca@boston.gov](mailto:lca@boston.gov)

<sup>2</sup> Мы ведем постоянную работу по обеспечению доступа ко всем аспектам деятельности управления, а также решаем вопросы доступности с другими подразделениями администрации. Если у вас есть вопросы или комментарии по каким-либо направлениям реализации нашего плана, вы можете отправить их по электронной почте: [LCA@Boston.gov](mailto:LCA@Boston.gov)

<sup>3</sup> **Положение о языках, отличных от английского:** Несмотря на то, что термин «ограниченное владение английским языком» (Limited English Proficiency, LEP) используется Департаментом жилищного и городского развития, в настоящей концепции мы предпочитаем использовать термин «язык, отличный от английского» (Language other than English, LOTE).





Этот план будет обновляться каждые 2 года и включает в себя следующие разделы:

1. Языковые стандарты г. Бостона и данные о количестве не англоговорящих лиц (LOTE) или лиц, имеющих ограниченные возможности здоровья
2. Программы, которые, скорее всего, будут использоваться не англоговорящими лицами (LOTE) и людьми с ограниченными возможностями здоровья
3. Доступность важных программ и услуг
4. Ресурсы, доступные для не англоговорящих лиц (LOTE) и лиц с ограниченными возможностями здоровья
5. Важные документы
6. Подача жалобы относительно доступа к языкам и коммуникациям

**(1) Языковые стандарты г. Бостона и данные о количестве не англоговорящих лиц (LOTE) или лиц, имеющих ограниченные возможности здоровья.**

В г. Бостоне 110 376 человек, или 16,9 % жителей, не говорят на английском как на основном языке и имеют определенную потребность относительно доступа к языкам для общения, чтения, письма или понимания английской речи. В целом, 15 886 человек, или 2 % населения г. Бостона, идентифицируют себя как лица с нарушениями слуха, а 15 861 человек, или 2 % населения г. Бостона, имеют нарушения зрения. Для получения дополнительной информации ознакомьтесь с [Городским отчетом о языковых демографических данных](#) и [Городским отчетом о демографических данных по инвалидности](#). Чтобы просмотреть этот отчет на нескольких языках, посетите сайт: [boston.gov/lca](http://boston.gov/lca).

Бостон будет следовать приведенным ниже языковым стандартам для мероприятий, спонсируемых городом, а также для опубликования документов и информации г. Бостона.

**Взаимодействие с избирателями по всему городу**

Бостон предоставит информацию о том, что избирателям будет доступна помощь с устным переводом по запросу на следующих языках. При проведении общегородских мероприятий, на которых сообщаются важные сведения, информация обязательно дублируется на американском языке жестов. Департаменты будут консультироваться с Комиссией по доступности языка и коммуникаций и Комиссией по делам лиц с ОВЗ для получения дополнительных указаний.

1. Испанский (латиноамериканский)
2. Китайский упрощенный
3. Китайский традиционный



# B

4. Гаитянский креольский
5. Вьетнамский
6. Кабовердийский креольский
7. Португальский (бразильский)
8. Русский
9. Арабский (литературный)
10. Французский (европейский)
11. Сомалийский

## **Важные документы/информация:**

Администрация города Бостона должна предоставлять важные документы / важную информацию на следующих языках:

- Испанский (латиноамериканский)
- Китайский упрощенный
- Китайский традиционный
- Гаитянский креольский
- Вьетнамский
- Кабовердийский креольский
- Кантонский диалект – китайский
- Португальский (бразильский)
- Русский
- Арабский (литературный)
- Французский (европейский)
- Сомалийский

## **Районные мероприятия:**

Администрация города Бостона будет предоставлять услуги устного и письменного перевода для мероприятий, проводимых в определенных районах, на указанных ниже языках.

- **Олстон (Allston)** Китайский
- **Бэк-Бэй (Back Bay)** нет
- **Бикон-Хилл (Beacon Hill)** нет
- **Брайтон (Brighton)** Китайский, испанский, русский и португальский
- **Чарлстаун (Charlestown)** Китайский
- **Чайнатаун (Chinatown)** Китайский
- **Дорчестер (Dorchester)** Испанский, вьетнамский, гаитянский креольский и кабовердийский креольский
- **Даунтаун (Downtown)** Китайский
- **Восточный Бостон (East Boston)** Испанский
- **Фенуэй (Fenway)** Китайский
- **Гайд-Парк (Hyde Park)** Испанский и гаитянский креольский

# B

- **Джамейка-Плейн (Jamaica Plain)** Испанский
- **Лонгвуд (Longwood)** Испанский
- **Мэттапан (Mattapan)** Гаитянский креольский и испанский
- **Мишн-Хилл (Mission Hill)** Испанский
- **Норт-Энд (North End)** нет
- **Рослиндейл (Roslindale)** Испанский и гаитянский креольский
- **Роксбери (Roxbury)** Испанский, кабовердийский креольский и гаитянский креольский
- **Южный Бостон (South Boston)** нет
- **Набережная Южного Бостона (South Boston Waterfront)** нет
- **Саут-Энд (South End)** Китайский и испанский
- **Вест-Энд (West End)** нет
- **Западный Роксбери (West Roxbury)** Гаитянский креольский

**(2) Программы и услуги, которые, скорее всего, будут использоваться не англоговорящими (LOTE) лицами и людьми с ограниченными возможностями здоровья**

В приведенной ниже таблице указаны подразделения департаментов и их программы и услуги, которые, скорее всего, будут использоваться не англоговорящими лицами (LOTE) и людьми с ограниченными возможностями здоровья.

Подразделение	Программы
Расследования	<p>Подача жалобы в управление о случаях дискриминации в сфере обеспечения жильем. В первую очередь просим вас позвонить по номеру 617-635-2500 или заполнить <a href="#">онлайн-анкету</a>.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>○ Анкета доступна на всех преобладающих языках.</li> <li>○ Предоставляются услуги переводчиков.</li> </ul>
Управление по защите от дискриминации в вопросах жилья	<p>Заполните нашу <a href="#">анкету</a> для получения помощи в следующих случаях:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>● выселение на почве дискриминации;</li> <li>● сложности с уходом и содержанием, усугубляющие ваше состояние по причине ограниченных возможностей здоровья;</li> <li>● дискриминация в области обеспечения жильем.</li> </ul> <ul style="list-style-type: none"> <li>○ Анкета доступна на всех преобладающих языках.</li> <li>○ Предоставляются услуги переводчиков.</li> </ul>

# B

Управление по защите дискриминации в вопросах жилья	по от в Дискриминация семей с детьми младше шести лет со стороны поставщиков жилья является противозаконной. Если вам нужна помощь по вопросам отравления свинцом, наличия свинцовых труб, краски, превышения концентрации свинца, проведения замеров уровня свинца, загрязнения или удаления следов свинца, заполните нашу <a href="#">анкету</a> . <ul style="list-style-type: none"><li>○ Анкета доступна на всех преобладающих языках.</li><li>○ Предоставляются услуги переводчиков.</li></ul>

Цель этих программ будет заключаться в обеспечении того, чтобы перечисленные группы населения имели полноценный доступ на протяжении всего процесса, как указано в Плане доступа к языкам и коммуникациям.

### (3) Доступность важных программ и услуг

Наш офис будет тесно сотрудничать с Управлением по доступу к языкам и коммуникациям для получения указаний, чтобы обеспечить доступ к мероприятиям, информации, услугам и важным программам.

### (4) Ресурсы, доступные для не англоговорящих лиц (LOTE) и лиц с ограниченными возможностями здоровья

Город получает федеральную помощь. Таким образом, он обязан уменьшить языковой и коммуникативный барьер, препятствующий полноценному доступу к государственным услугам и программам. Каждый департамент обязан оплатить следующие услуги письменного и устного перевода и вспомогательные технологии для предоставляемых городом услуг, информации, программ или мероприятий. Такие услуги включают:

- Устный перевод: лично, по телефону и с помощью удаленного видеоперевода
- Перевод языка жестов
- Перевод важных документов и важной информации
- Перевод письменных материалов
- Транскрибирование в режиме реального времени (CART)
- Вспомогательные технологии
- Оборудование для синхронного перевода

# B

## (5) Важные документы

В 2023 году Управлением по защите от дискриминации в вопросах жилья начат анализ форм, писем и документов, используемых при администрировании своих программ, и идентификацию тех документов, которые считаются важными. Управление по защите от дискриминации в вопросах жилья будет переводить важные документы, если позволяют ресурсы. Важные документы, которые еще не переведены, будут включать многоязычное уведомление Babel (Babel Notice). В этом уведомлении избирателям предоставляется контактная информация для бесплатного запроса перевода. Ознакомьтесь с нашими важными документами ниже:

Перечень важных документов		
Название документа	Переводы	Доступные форматы:
<b>Онлайн-анкета:</b> если вы считаете, что в отношении вас в г. Бостоне была допущена дискриминация в сфере обеспечения жильем, заполните данную анкету для подачи жалобы в Управление по защите от дискриминации в вопросах жилья и дальнейшей оценки предъявляемых претензий с точки зрения юрисдикции.	<ul style="list-style-type: none"><li>• <a href="#">English</a></li><li>• <a href="#">Español/Spanish</a></li><li>• <a href="#">Kreyòl ayisyen/ Haitian Creole</a></li><li>• <a href="#">繁體中文 / Traditional Chinese</a></li><li>• <a href="#">Tiếng Việt/ Vietnamese</a></li><li>• <a href="#">Kriolu /Cabo Verdean Creole</a></li><li>• <a href="#">Français/ French</a></li><li>• <a href="#">Af Soomaali/Somali</a></li><li>• <a href="#">简体中文/ Simplified Chinese</a></li><li>• <a href="#">Português/ Brazilian Portuguese</a></li><li>• <a href="#">Русский/ Russian</a></li><li>• <a href="#">العربية/Arabic</a></li></ul>	
<b>Уведомление о правах и процедурах во время публичных слушаний:</b> уведомление, направляемое сторонам публичных слушаний, об их правах и проводимых	<ul style="list-style-type: none"><li>• <a href="#">English</a></li><li>• <a href="#">Español/Spanish</a></li><li>• <a href="#">Kreyòl ayisyen/ Haitian Creole</a></li><li>• <a href="#">繁體中文 / Traditional Chinese</a></li><li>• <a href="#">Tiếng Việt/ Vietnamese</a></li></ul>	<ul style="list-style-type: none"><li>• <a href="#">Крупная печать</a></li></ul>

# B

<p>процедурах.</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <a href="#">Kriolu /Cabo Verdean Creole</a></li> <li>• <a href="#">Français/ French</a></li> <li>• <a href="#">Af Soomaali/Somali</a></li> <li>• <a href="#">简体中文/ Simplified Chinese</a></li> <li>• <a href="#">Português/ Brazilian Portuguese</a></li> <li>• <a href="#">Русский/ Russian</a></li> <li>• <a href="#">العربية/Arabic</a></li> </ul>	
<p><b>Уведомление о правах и процедурах во время расследований:</b> уведомление вовлеченным сторонам о правах и проводимых процедурах во время расследования</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <a href="#">English</a></li> <li>• <a href="#">Español/Spanish</a></li> <li>• <a href="#">Kreyòl ayisyen/ Haitian Creole</a></li> <li>• <a href="#">繁體中文 / Traditional Chinese</a></li> <li>• <a href="#">Tiếng Việt/ Vietnamese</a></li> <li>• <a href="#">Kriolu /Cabo Verdean Creole</a></li> <li>• <a href="#">Français/ French</a></li> <li>• <a href="#">Af Soomaali/Somali</a></li> <li>• <a href="#">简体中文/ Simplified Chinese</a></li> <li>• <a href="#">Português/ Brazilian Portuguese</a></li> <li>• <a href="#">Русский/ Russian</a></li> <li>• <a href="#">العربية/Arabic</a></li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <a href="#">Крупная печать</a></li> </ul>
<p><b>Уведомление о правах и процедурах во время вынесения решений:</b> уведомление вовлеченным сторонам о правах и проводимых процедурах после решения суда или закрытия дела.</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <a href="#">English</a></li> <li>• <a href="#">Español/Spanish</a></li> <li>• <a href="#">Kreyòl ayisyen/ Haitian Creole</a></li> <li>• <a href="#">繁體中文 / Traditional Chinese</a></li> <li>• <a href="#">Tiếng Việt/ Vietnamese</a></li> <li>• <a href="#">Kriolu /Cabo Verdean Creole</a></li> <li>• <a href="#">Français/ French</a></li> <li>• <a href="#">Af Soomaali/Somali</a></li> <li>• <a href="#">简体中文/ Simplified Chinese</a></li> <li>• <a href="#">Português/ Brazilian Portuguese</a></li> <li>• <a href="#">Русский/ Russian</a></li> <li>• <a href="#">العربية/Arabic</a></li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <a href="#">Крупная печать</a></li> </ul>
<p><b>Брошюра по зонированию:</b> содержит разъяснения</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <a href="#">English</a></li> <li>• <a href="#">Español/Spanish</a></li> <li>• <a href="#">Kreyòl ayisyen/ Haitian</a></li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <a href="#">Крупная печать</a></li> </ul>

# B

<p>законов о зонировании, истории дискриминации при зонировании, реакции федерального правительства и реакции со стороны городской администрации Бостона.</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <a href="#">Creole</a></li> <li>• <a href="#">繁體中文 / Traditional Chinese</a></li> <li>• <a href="#">Tiếng Việt/ Vietnamese</a></li> <li>• <a href="#">Kriolu /Cabo Verdean Creole</a></li> <li>• <a href="#">Français/ French</a></li> <li>• <a href="#">Af Soomaali/Somali</a></li> <li>• <a href="#">简体中文/ Simplified Chinese</a></li> <li>• <a href="#">Português/ Brazilian Portuguese</a></li> <li>• <a href="#">Русский/ Russian</a></li> <li>• <a href="#">العربية/Arabic</a></li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <a href="#">Читаемый PDF</a></li> </ul>
<p><b>Брошюра о защите от дискриминации в вопросах жилья</b> Информация об Управлении по защите от дискриминации в вопросах жилья, рабочих процессах и партнерах.</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <a href="#">English</a></li> <li>• <a href="#">Español/Spanish</a></li> <li>• <a href="#">Kreyòl ayisyen/ Haitian Creole</a></li> <li>• <a href="#">繁體中文 / Traditional Chinese</a></li> <li>• <a href="#">Tiếng Việt/ Vietnamese</a></li> <li>• <a href="#">Kriolu /Cabo Verdean Creole</a></li> <li>• <a href="#">Français/ French</a></li> <li>• <a href="#">Af Soomaali/Somali</a></li> <li>• <a href="#">简体中文/ Simplified Chinese</a></li> <li>• <a href="#">Português/ Brazilian Portuguese</a></li> <li>• <a href="#">Русский/ Russian</a></li> <li>• <a href="#">العربية/Arabic</a></li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <a href="#">Крупная печать</a></li> <li>• <a href="#">Читаемый PDF</a></li> </ul>
<p><b>Листовка о защите от дискриминации в вопросах жилья</b> Инструкции по подаче жалобы в случае дискриминации в Управление по защите от дискриминации в вопросах жилья.</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <a href="#">English</a></li> <li>• <a href="#">Español/Spanish</a></li> <li>• <a href="#">Kreyòl ayisyen/ Haitian Creole</a></li> <li>• <a href="#">繁體中文 / Traditional Chinese</a></li> <li>• <a href="#">Tiếng Việt/ Vietnamese</a></li> <li>• <a href="#">Kriolu /Cabo Verdean Creole</a></li> <li>• <a href="#">Français/ French</a></li> <li>• <a href="#">Af Soomaali/Somali</a></li> <li>• <a href="#">简体中文/ Simplified Chinese</a></li> <li>• <a href="#">Português/ Brazilian Portuguese</a></li> <li>• <a href="#">Русский/ Russian</a></li> <li>• <a href="#">العربية/Arabic</a></li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <a href="#">Крупная печать</a></li> <li>• <a href="#">Читаемый PDF</a></li> </ul>





## (6) Подача жалобы о доступе к языкам и коммуникациям

Вы имеете право подать жалобу, если считаете, что подверглись дискриминации. Городские власти не принимают ответных мер, если человек подал жалобу на дискриминацию на основании того, что он является не англоговорящим (LOTE) или имеет ограниченные возможности здоровья. Наш департамент будет сотрудничать с Управлением доступа к языкам и коммуникациям для рассмотрения жалоб.

### Как подать жалобу:

- **Лично:** запросите [форму жалобы](#) на своем языке.
  - [Large Print Version](#)
  - [Español/ Spanish-Versión en Letra Grande](#)
  - [Kreyòl ayisyen/ Haitian Creole -Vèsyon an gwo lèt](#)
  - [繁體中文/ Traditional Chinese -大號字印刷版](#)
  - [Tiếng Việt/ Vietnamese -Chữ In Lớn](#)
  - [Kriolu/ Cabo Verdean Creole - Versón na Letra Grandi](#)
  - [Français/ French -Version en gros caractères](#)
  - [Af Soomaali/ Somali- Daabacaada farta weyn](#)
  - [简体中文/ Simplified Chinese- 大号字印刷版](#)
  - [Português/ Brazilian Portuguese -Versão em Letra Grande](#)
  - [Русский/ Russian - Текст крупным шрифтом](#)
  - [العربية/Arabic-نسخة بالخط الكبير](#)
- **Электронная почта:** направьте жалобу на адрес [LCA@boston.gov](mailto:LCA@boston.gov).
- **Позвоните по телефону:** 617-635-3414 и сообщите о жалобе
- **Почта:** скачайте [форму жалобы](#) и направьте ее по адресу:
  - 1 City Hall Sq. #500
  - Boston, MA 02201
  - Language and Communications Access
  - Room 817
    - [Large Print Version](#)
    - [Español/ Spanish-Versión en Letra Grande](#)
    - [Kreyòl ayisyen/ Haitian Creole -Vèsyon an gwo lèt](#)
    - [繁體中文/ Traditional Chinese -大號字印刷版](#)
    - [Tiếng Việt/ Vietnamese - Chữ In Lớn](#)
    - [Kriolu/ Cabo Verdean Creole - Versón na Letra Grandi](#)
    - [Français/ French -Version en gros caractères](#)
    - [Af Soomaali/ Somali- Daabacaada farta weyn](#)
    - [简体中文/ Simplified Chinese- 大号字印刷版](#)





- [Português/ Brazilian Portuguese -Versão em Letra Grande](#)
- [Русский/ Russian - Текст крупным шрифтом](#)  
[العربية/Arabic-نسخة بالخط الكبير](#) ○
- **Онлайн: заполните [онлайн-форму подачи жалобы](#)**
  - [Español/ Spanish](#)
  - [Kreyòl ayisyen/ Haitian Creole](#)
  - [繁體中文 / Traditional Chinese](#)
  - [Tiếng Việt/ Vietnamese](#)
  - [Kriolu/ Cabo Verdean Creole](#)
  - [Français/ French](#)
  - [Af Soomaali/ Somali](#)
  - [简体中文 / Simplified Chinese](#)
  - [Português/ Brazilian Portuguese](#)
  - [Русский/ Russian](#)

[العربية/Arabic](#) ○

